

ЛЕКСИКОЛОГИЯ, СЕМАНТИКА, ФОНЕТИКА

Научная статья
УДК 81'373.21



Топонимы во фразеологизмах: о деонимизации имен собственных и реконструкции этимона

М. С. Евдокимова¹, Е. Н. Цветаева²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹*masha.mary.evdokimova@mail.ru*

²*elenatsvetaeva@yandex.ru*

Аннотация.

Цель исследования – выявление принципов функционирования топонимов, анализ которых проводится в рамках диахронического подхода с использованием следующих методов: структурно-семантического моделирования, фразеологической идентификации, сравнительного и историко-этимологического анализа. В частности, речь идет о процессах деонимизации топонимов во фраземах. Приводятся результаты историко-этимологического анализа общеевропейской идиомы *уйти по-английски* / *уйти по-французски*. Полученные результаты исследования позволяют сделать вывод об эффективности метода структурно-семантического моделирования при изучении универсальных (общеевропейских) фразеологизмов с компонентом-топонимом в немецком языке, а также о необходимости дальнейшего совершенствования метода с учетом специфики предмета исследования.

Ключевые слова: фразеологизм, топоним, деонимизация, этимон фразеологического выражения, идиома «уйти по-английски»

Для цитирования: Евдокимова М. С., Цветаева Е. Н. Топонимы во фразеологизмах: о деонимизации имен собственных и реконструкции этимона // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 3 (897). С. 90–96.

Original article

Toponyms in Phrasemes: on the Deonymisation of Proper Names and the Reconstruction of Etymon

Mariya S. Evdokimova¹, Elena N. Tsvetaeva²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹*masha.mary.evdokimova@mail.ru*

²*elenatsvetaeva@yandex.ru*

Abstract.

This paper aims to understand how toponyms function as parts of idioms in German. To that end, we use the overarching diachronic approach, as well as structural-semantic modelling, phraseological identification, comparative and etymohistorical analysis. The paper is of relevance as the rapidly growing field of semantics pays more and more attention to phraseology. The study takes a particular interest in deonymisation of toponyms in phrasemes. In this paper, we take a look at one common European idiom to showcase how useful the structural semantic modelling can be when analysing universal and national toponym containing idioms. It is also shown that there is a need to improve the method further taking research specific contexts into account.

Keywords: phraseme, toponym, deonymisation, etymon of a phraseme, idiom “to take a French leave”

For citation: Evdokimova, M. S., Tsvetaeva, E. N. (2025). Toponyms in phrasemes: about the deonymisation of proper names and the reconstruction of etymon. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 3(897), 90–96. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В современных исследованиях одной из актуальных проблем становятся процессы апелликации и онимизации, т. е. перехода имени собственного в имя нарицательное (апеллятив), а имени нарицательного в собственное. Одним из способов деонимизации считается включение имени собственного во фразеологизм. Таким образом, имя собственное во фразеологизме утрачивает свой прежний лингвистический статус и больше не идентифицирует конкретное, индивидуальное лицо или географический объект, а указывает на характерные свойства и признаки референта, выраженного онимом [Nübling, Fahlbusch, Heuser, 2015].

Данное исследование можно назвать перспективным, поскольку ономастические фразеологизмы, т. е. фразеологизмы с компонентом-онимом, составляют значительную часть фразеологического фонда европейских языков [Мокиенко, 1980]. Онимы, употребляемые в идиомах, отражают национальную культуру и историю, а также народные стереотипы и мировоззрение. Особое место в этой группе фразем занимают устойчивые выражения с компонентом-топонимом. Исследователей интересует функция топонима как носителя лингвокультурологической информации, сопоставительный анализ фразеологизмов в родственных и неродственных языках, структурно-семантические модели фразеологизмов [Конькова, 2020; Чернобай, 2022; Цзецун, 2024; Орехин-Рыжина, 2024].

Однако вопрос формирования и развития фразеологического значения в диахронии еще недостаточно изучен, что обуславливает необходимость исследований в русле исторической фразеологии.

В диахроническом исследовании нам представляется возможным рассмотреть процесс деонимизации топонима во фразеологии. Как способ историко-этимологического анализа предлагается метод структурно-семантического моделирования [Mokienko, 2007]. Изначально данный метод применялся к славянской фразеологии. Однако в настоящее время он используется и при изучении фразеологических систем других языков [Никитина, 2020], что открывает новые возможности для диахронического исследования фразеологии.

Научная новизна работы состоит в том, что фразеологизмы с компонентом-топонимом рассматриваются в диахронии с применением метода структурно-семантического моделирования. Специфика функционирования имен собственных в устойчивых выражениях обуславливает необходимость уточнения отдельных этапов структурно-семантического моделирования с целью реконструкции исходного этимона ономастического фразеологизма.

Объектом исследования являются немецкие фразеологизмы с компонентом-топонимом. Предметом исследования выступают процессы формирования фразеологического значения устойчивого сочетания в немецком языке с компонентом-топонимом, а также дальнейшее развитие их семантики.

В исследовании решаются следующие задачи:

- описывается характер деонимизации топонимов при их фразеологизации;
- проверяется целесообразность использования метода структурно-семантического моделирования на материале фразеологизмов с компонентом-топонимом;
- осуществляется реконструкция этимона идиомы *уйти по-английски* / *уйти по-французски*.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Имена собственные представляют собой особый класс имен существительных, который соотносится с индивидуальным человеком (антропонимы) или географическим объектом (топонимы). Однако имя собственное способно утратить свою идентифицирующую функцию и перейти в имя нарицательное (апеллятив). Данный процесс получил название деонимизация, т. е. апелликативация (*нем.* Deonymisierung, Deproprialisierung, Appellativierung) [Nübling, Fahlbusch, Heuser, 2015]. Возможен и обратный процесс перехода имени нарицательного в имя собственное, называемый онимизация (*нем.* Onymisierung, Proprialisierung). В данном исследовании нас интересует процесс перехода имени собственного (топонима) в имя нарицательное, так как употребление онимов во фразеологических выражениях является одним из способов деонимизации.

Наряду с этим существуют и такие способы деонимизации имен собственных, как их метафоризация [Thurmair, 2002], участие в антономасии, т. е. метафорическом сравнении при именах собственных (прив. по: [Thurmair, 2020]) и в словообразовании (эпонимизация) [Rökl, 2015]. Последний упомянутый способ позволяет нам рассматривать примеры фразеологизмов не только с исходными онимами, но и производными от них. Во фразеологических выражениях часто встречаются такие производные, как прилагательные в библейской идиоме *die babylonische Verwirrung* (букв. 'вавилонское столпотворение') со значением «неразбериха из-за разных языков, взаимное непонимание» и этнонимы в идиоме *ich kenne meine Pappenheimer* (букв. 'я знаю своих паппенгеймцев') из пьесы Ф. Шиллера «Смерть Валленштейна», в которой полководец Тридцатилетней войны Альбрехт фон Валленштейн выражает признательность жителям своего графства Паппенгейм.

Поскольку имя собственное во фразеологических сочетаниях употребляется в переносном значении, в основе его употребления часто лежит метафора, реже метонимия, гипербола и эвфемизация [Nazarow, 1978]. Метафора как наиболее типичный вид переноса значения, представляет собой перенос наименования на основании внешнего или внутреннего сходства [Stepanova, Černyševa, 2003]. В таком случае сохраняется только «генетическая связь» с исходным онимом [Nazarow, 1978]. Например, при употреблении немецкого фразеологизма *ein Gang nach Canossa / Kanossa* (букв. 'хождение в Каноссу') со значением «унизительное обращение с просьбой» топоним *Kanossa* может служить метафорой для любого другого географического места, куда совершается унизительный визит. Наряду с этим существуют компаративные фразеологизмы, которые образуются на основе сравнений. В немецком языке эти выражения образуются с помощью союза *wie* (как): *Zustände wie im alten Rom* (букв. 'положение вещей как в Древнем Риме') «неприемлемые, недопустимые обычаи, порядки»; *ausgehen wie das Hornberger Schießen* (букв. 'закончиться как хорнбергская стрельба') «закончиться безрезультатно»; *wie (der liebe) Gott in Frankreich leben* (букв. 'жить как Бог во Франции') «жить беззаботно, в роскоши и достатке».

Пример гиперболы мы видим в выражении *wie die Posaunen von Jericho* (букв. 'как иерихонская труба') «очень громко, шумно». Фразеологические эвфемизмы позволяют описать предметы или явления, прямая номинация которых может вызвать осуждение, пренебрежение или смущение собеседника. Распространенное в баварском диалекте устойчивое выражение *Sie ist nach Rom*

gereist (букв. 'она в Рим отправилась') обозначает разрешение от беременности и употребляется только по отношению к женщинам. Перенос значения компонентов во фразеологизмах и исходный образ (этимон) позволяет обнаружить метод структурно-семантического моделирования фразеологии.

МЕТОД СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ (на примере анализа общеевропейского фразеологизма *уйти по-английски / по-французски*)

Метод структурно-семантического моделирования был предложен В.М. Мокиенко как способ историко-этимологического анализа. Он имеет немалое значение в диахронических фразеологических исследованиях. Лингвистический анализ фразеологизмов, разработанный в рамках исторической фразеологии, способствует выявлению этимона (т. е. исходного образа фразеологизма) и позволяет избежать случайных, спорных или противоречивых толкований устойчивых оборотов речи. Вышеозначенный метод анализа фразеологизмов состоит из следующих этапов [Mokienko, 2007]:

1. На первом этапе происходит фиксация всевозможных вариантов фразеологизмов (в том числе и диалектных), фразеологических синонимов и их лингвогеографическое описание. Основная задача ученого при этом состоит в систематизации вариантов конкретного фразеологизма или фразеологической модели. Привлечение материала родственных языков также позволяет установить лингвогеографическое распространение фразеологической единицы. При разграничении понятий «фразеологический вариант» и «фразеологический синоним» взгляд лингвистов неоднозначен. Х. Бургер допускает наличие как вариантов с морфологическими, так и вариантов с лексическими изменениями. При этом он обращает внимание на трудности разграничения фразеологических вариантов и фразеологических синонимов [Burger, 2010].

При изучении ономастических фразеологизмов компонент-оним выступает как носитель лингвокультурной информации, влияющей на смысл фразеологического выражения. Исходя из этого, именно различия в компоненте-ониме позволяют судить о наличии фразеологических синонимов. Синонимия во фразеологии возникает также в результате употребления синонимичных глаголов и имен нарицательных.

2. На втором этапе результаты данного описания противопоставляются материалу родственных и неродственных языков для установления общих генетических источников.

3. Третий этап характеризуется сравнением лингвогеографических данных (как из одного, так и из нескольких языков) с хронологической фиксацией в конкретных языках и диалектах. В нашем исследовании для поиска информации использовались данные корпуса DWDS Historische Korpora, исторического словаря Green's Dictionary of Slang, цифровой библиотеки Google Books.

4. На четвертом этапе исследователи обращаются к экстралингвистической информации (культурологическим, этнографическим и мифологическим фактам).

5. Пятый этап заключается в реконструкции этимона фразеологизма (исходного образа) на основе собранного материала.

В статье проводится анализ фразеологизма с компонентом, производным от топонима. Опираясь на метод структурно-семантического моделирования, мы реконструируем этимон обще-европейского фразеологизма *уйти по-французски*, *уйти по-английски* со значением «уйти, не попрощавшись, уйти без разрешения». Анализ данной

идиомы позволяет наглядно продемонстрировать эффективность метода при изучении универсальных фразеологизмов, являющихся важной составляющей немецкого фразеологического фонда. Исходным языком для исследования является немецкий, в котором мы обнаруживаем явления, универсальные для ряда европейских языков. Фразеологические эквиваленты рассматриваются нами в следующих языках:

фр.: *filer à l'anglaise*;
англ.: *to take French leave*;
исп.: *despedirse á la francesa*;
итал.: *filarsela all'inglese / filarsela alla francese*;
нем.: *sich französisch verabschieden*;
рус.: *уйти по-английски*.

Результаты первых трех этапов исследования были собраны в следующую таблицу (табл. 1).

Обращение к экстралингвистической информации видится нам в этом исследовании особенно любопытным, потому что практически в каждом языке есть своя версия происхождения фразеологизма.

Таблица 1

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ УЙТИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ, УЙТИ ПО-АНГЛИЙСКИ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Язык	Исходный фразеологизм	Фразеологические варианты	Фразеологические синонимы	Год и место письменного упоминания
анг.	<i>to take French leave</i>	<i>French exit</i>	<i>Irish goodbye</i> <i>take Dutch leave</i>	<i>to take French leave</i> в 1759 году в «Мемуарах Мисс Фанни М.»
исп.	<i>despedirse á la francesa</i>	–	–	<i>despedirse á la francesa</i> в 1881 году в «Общем этимологическом словаре испанского языка» Р. Барсия
итал.	<i>filarsela all'inglese / filarsela alla francese</i>	<i>andarsene alla francese / all'inglese;</i> <i>svignarsela all'inglese</i>	<i>andarsene alla spagnola</i> (в регионе Калабрия) <i>andarsene alla romana</i> (в регионе Венеция)	Вариант <i>andarsene alla francese</i> в 1836 году. в «Исторических, политических и семейных мемуарах в письмах об обычаях русских и других северных наций»
нем.	<i>sich französisch verabschieden / empfehlen</i>	<i>sich auf Französisch empfehlen / verabschieden;</i> <i>einen französischen Abschied nehmen;</i> <i>er hat sich uf Franzö'sch jedrückt</i> (берлинский диалект);	<i>den polnischen Abgang machen;</i> <i>sich auf polnisch empfehlen</i> (на северо-востоке Германии); <i>holländisch abfahren</i> (на северо-западе Германии)	Вариант <i>auf französisch Abschied nehmen</i> в 1861 году в «Die Grenzboten. Jg. 20, 1861, I. Semester. II. Band»
рус.	<i>уйти по-английски</i>	–	–	<i>уйти по-английски</i> в 1928 году в романе «Хождение по мукам» (А. Н. Толстой)
фр.	<i>filer à l'anglaise</i>	–	<i>filer à l'espagnole</i> (по А. М. Р. Пинтору, не обнаружен в словаре)	<i>filer à l'anglaise</i> в 1883 году в англо-французском и французско-английском «Словаре морских терминов»

Согласно онлайн-словарю «Oxford Learner's Dictionary», в британском варианте английского языка фразеологизм имеет значение не просто «уйти, не попрощавшись», а «уйти с работы без разрешения». Во многих словарях происхождение фразеологизма связано с французским обычаем покидать прием, не простившись с хозяевами. В «Словаре идиом» издательства «Wordsworth» (1993) также приведено значение «покидать военную службу без разрешения», что породило еще одну версию происхождения фразеологизма, отсылающую к военным конфликтам между французскими и британскими войсками.

Появление фразеологического выражения во французском языке во франкоязычных источниках связывают либо с трансформацией существительного *anguille* (*угорь*), либо со значением жаргонизма *anglaiser* «воровать». В последнем случае связь идиомы с глаголом объясняется тем, что вор после совершения кражи спешит покинуть место преступления. Другая версия гласит, что упоминание *l'anglaise* французы начали использовать как эквивалент английской идиомы *to take French leave*.

С. Паскуаль в своем труде «Алфавит поговорок и идиом» (1999), объясняя наличие фразеологизма *despedirse á la francesa* в испанском языке, ссылается на правила вежливости при французском дворе уходить, не прерывая собрание, т. е. не попрощавшись. Но когда отношение французов к означенному социально-психологическому жесту изменилось, они приписали англичанам свою манеру уходить не попрощавшись, что и отразилось во французском фразеологизме *filer à l'anglaise*. Испанский лингвист А. М. Р. Пинтор ссылается на Ж. Ирибаррена, который связывает приведенный фразеологизм с отступлением наполеоновских войск после поражения под Кадисом в 1812 году. А также отмечает, что Испанская Академия включила выражение в свой словарь только в 1869 году.

Согласно онлайн-словарю устойчивых выражений на сайте газеты «Corriere della Sera» в итальянском языке выражение *filarsela all'inglese* происходит из морского жаргона. Глагол *filare* использовали в морском деле, когда говорили о лаге — морском приборе, измеряющем скорость движения парусников. В дальнейшем морской термин *filare* претерпел расширение значения. Теперь *filare* означал «быстро двигаться». В связи с этим выражение *filare all'inglese* восходит к морским сражениям между Францией и Англией и выражает пренебрежение к английскому морскому флоту.

В немецком словаре «Duden Redewendungen» указано, что фразеологизм *sich französisch empfehlen / verabschieden* был заимствован из английского языка. А в онлайн-словаре *redensarten-index*

в этимологической справке упомянут курьезный случай, больше похожий на исторический анекдот о немецком композиторе И. С. Бахе. В 1717 году он отправился в Дрезден, чтобы навестить своего сына Филиппа Эммануила и познакомился там с французским пианистом, органистом и виртуозом Луи Маршаном. И. С. Бах вызвал его на музыкальное состязание, однако Л. Маршан, тайком услышав игру на органе Баха, предпочел «уйти по-французски», т. е. спешно уехать и избежать состязания. Однако изложенную в данном примере этимологию мы ставим под сомнение.

В русскоязычных источниках (портал Культура. РФ «Забавные истории из жизни слов. Любопытные версии происхождения русских слов и выражений» (С. Митяев)) указано, что выражение *take French leave* восходит к периоду Семилетней войны 1756–1763 годов, когда участились случаи дезертирства во французской армии, что впоследствии и отразилось в английской идиоме. Однако в XVIII веке французская культура была образцом для русской культуры, поэтому именно французский эквивалент *filer à l'anglaise* был введен в русский язык.

Итак, английское выражение *to take French leave* восходит либо к особенностям поведения при французском дворе, либо к отступлению и дезертирству французских войск в военных конфликтах с английскими войсками. В дальнейшем два фразеологических варианта *to take French leave* и *filer à l'anglaise* проникли в европейские языки и приобрели дополнительные коннотации и «подробности» происхождения в зависимости от политических отношений между государствами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Объектом данного исследования являются немецкие фразеологизмы с компонентом-топонимом. В работе показано, что топонимы как вид имен собственных представляют особый интерес для изучения ввиду своеобразия своего функционирования. В частности, отдельного внимания заслуживает процесс деонимизации, который претерпевают имена собственные, входя в состав фразеологизмов. Утрата проприальных функций проявляется и в образовании дериватов от онимов и этнонимов. Фразеологические выражения с производными от онимов также могут быть включены в группу ономастических фразеологизмов. Потеря идентифицирующей и индивидуализирующей функций онима обнаруживается и при метафоризации, реже метонимизации компонента-онима в устойчивом выражении. Фразеологизм с компонентом-онимом может также содержать гиперболу или эвфемизм. Означенное функционирование

топонима объясняется его переносным значением, приобретенным в процессе фразеологизации.

Основу для образования переносного значения и исходный образ возможно определить с помощью метода структурно-семантического моделирования. Приведенные результаты исследования на примере общеевропейского фразеологизма *уйти по-английски / по-французски* позволяют судить об уместности его применения на материале

немецкого языка. Однако анализ данного материала вновь породил существенную для фразеологии проблему отличия фразеологических вариантов от фразеологических синонимов. Решение этой проблемы представляется возможным посредством дальнейшего изучения функционирования компонентов-онимов во фразеологизмах и совершенствования метода структурно-семантического моделирования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Nübling D., Fahlbusch F., Heuser R. Namen: eine Einführung in die Onomastik. Tübingen: Narr, 2015. 2. Aufl.
2. Мокиенко В. М. О собственном имени в составе фразеологии // Перспективы развития славянской ономастики. М.: Наука. 1980. С. 58–67.
3. Конькова И. И. Структурно-этимологический анализ англоязычных фразеологических единиц с компонентом «топоним» в сфере спорта // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. № 3. С. 79–88.
4. Чернобай С. Е. Образность фразеологических единиц с топонимическим компонентом (на материале английского и новогреческого языков) // Конвергентные технологии XXI: вариативность, комбинаторика, коммуникация: материалы VII Международной междисциплинарной научной конференции. 2022. С. 279–284.
5. Цзецун Ч. Топонимы в русских пословицах и поговорках : структурно-системный и лингвокультурологический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. М., 2024.
6. Орехин-Рыжина В. А. Исследование топонимов внутри фразеологических выражений во французском языке. *Gumanitar va tabiiy fanlar jurnali* // Журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. Вып. 8 (02). С. 148–153.
7. Mokienko V. M. Historische Phraseologie der slawischen Sprachen // *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, 2. Halbband. Berlin ; New York: Walter de Gruyter. 2007. S. 1134–1145.
8. Никитина Т. Г. Структурно-семантическое моделирование в сфере фразеологии: сорокалетний опыт и перспективы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 2. С. 175–197.
9. Thurmair M. Eigennamen als kulturspezifische Symbole oder: Was Sie schon immer über Eigennamen wissen wollten // *ANGLOGERMANICA ONLINE*. 2001–2002. # 1. P. 84–102.
10. Thurmair M. Eigennamen in Vergleichen: von der Angela Merkel des Sports bis zum Mercedes unter den Bundespräsidenten // *Linguistik der Eigennamen*. Berlin ; New York: de Gruyter. 2020. S. 305–329. URL: <https://doi.org/10.1515/9783110685886-012>.
11. Pökl W. Eponyme im europäischen Vergleich // *Journal for EuroLinguisticX*. 2015. Vol. 12. P. 25–32.
12. Nazarov K. Der Eigenname als Element der Lexik und als Komponente von Phraseologismen // *Namenkundliche Informationen*. 1978. # 34. S. 30–37.
13. Stepanova M. D., Černyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Академия. 2003.
14. Burger H. *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010.

REFERENCES

1. Nübling, D., Fahlbusch, F., Heuser, R. (2015). Namen: eine Einführung in die Onomastik. Tübingen: Narr. 2. Aufl.
2. Mokienko, V. M. (1980). O sobstvennom imeni v sostave frazeologii = About the proper name in phrasemes. *Perspektivy razvitiya slavyanskoi onomastiki. Prospects for the development of Slavic onomastics* (pp. 58–67). Moscow: Nauka. (In Russ.)
3. Konkova, I. I. (2020). Structural and etymological analysis of the English phraseological units with the component "toponym" in the sports field. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 3, 79–88. (In Russ.)
4. Chornobay, S. Y. (2022). Obraznost' frazeologicheskikh edinic s toponimicheskim komponentom (na materiale anglijskogo i novogrecheskogo yazykov) = The imagery of the phraseologisms with a toponymic component in English and Modern Greek. *Konvergentnye tehnologii of the 21st century: variativnost', kombinatorika, kommunikacija* (pp. 279–284): The digest of articles of an international scientific conference. (In Russ.)

5. Czecyun, Ch. (2024). Toponimy v russkikh poslovicakh i pogovorkakh : strukturno-sistemnyj i lingvo-kul'turologicheskij aspekty = Toponyms in Russian proverbs and sayings : structural-systemic and linguocultural aspects: PhD in Philology. Moscow. (In Russ.)
6. Orekhin-Ryzhina, V. A. (2024). The study of toponyms within phraseological expressions in French. *Journal of humanities & natural sciences*, 8(02), 148–153. (In Russ.)
7. Mokienko, V. M. (2007). Historische Phraseologie der slawischen Sprachen. *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* (ss. 1134–1145). 2. Halbband. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
8. Nikitina, T. G. (2020). Structural-Semantic Modeling in Phraseology: Forty Years of Experience and the Prospects. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazika. Semiotika. Semantika*, 2(11), 175–197. (In Russ.)
9. Thurmair, M. (2001–2002). Eigennamen als kulturspezifische Symbole oder: Was Sie schon immer über Eigennamen wissen wollten. *ANGLOGERMÀNICA ONLINE*, 1, 84–102.
10. Thurmair, M. (2020). Eigennamen in Vergleichen: von der Angela Merkel des Sports bis zum Mercedes unter den Bundespräsidenten. *Linguistik der Eigennamen* (pp. 305–329). Berlin ; New York: de Gruyter.
11. Pökl, W. (2015). Eponyme im europäischen Vergleich. *Journal for EuroLinguistics*, 12, 25–32.
12. Nazarov, K. (1978). Der Eigenname als Element der Lexik und als Komponente von Phraseologismen. *Namenkundliche Informationen*, 34, 30–37.
13. Stepanova, M. D., Černyševa, I. I. (2003). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscow: Akademiya.
14. Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Евдокимова Мария Сергеевна

аспирант
преподаватель кафедры грамматики и истории немецкого языка
факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

Цветева Елена Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка
факультета немецкого языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Evdokimova Mariya Sergeevna

Postgraduate Student
Lecturer at the Department of Grammar and History of German,
Faculty of German
Moscow State Linguistic University

Tsvetaeva Elena Nikolaevna

PhD in Philology, Associate Professor
Associate Professor at the Department of Lexicology and stylistics of German
Faculty of German
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

03.02.2025
18.02.2025
13.03.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication